

УДК 811.511.131

*Данилова Анна Алексеевна*  
*г. Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова*  
*anndanilova1870@gmail.com*

## **СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ‘БЫСТРЫЙ’ И ‘МЕДЛЕННЫЙ’ В ТАТЫШЛИНСКОМ ГОВОРЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА**

*Аннотация.* Статья посвящена наречиям, выражающим значения низкой и высокой скорости в татышлинском говоре удмуртского языка. Мы изучаем значения этих лексем с помощью фреймового подхода, т.е. выявляем различия в их значении через сравнительный анализ их сочетаемости. Всего нами подробно

описаны четыре лексемы со значением высокой скорости и две лексемы со значением низкой скорости. Для татышлинского говора релевантно противопоставление дуративной и иммедиатной интерпретации, т.е. контекстов, обозначающих скорость протекания процесса и временную дистанцию между двумя событиями. При этом две лексемы поля *быстрый* имеют только иммедиатное прочтение, а другие две – обе интерпретации. Две лексемы зоны *медленного* имеют оба значения.

*Ключевые слова:* лексемы с семантикой скорости, татышлинский говор, удмуртский язык, лексическая семантика, лексическая типология.

## 1. Введение

Работа посвящена наречиям татышлинского говора удмуртского языка, описывающим низкую и высокую скорость.

Татышлинский говор относится к периферийно-южному диалекту удмуртского языка и распространен преимущественно на территории Татышлинского района республики Башкортостан (Кельмаков 1998). В настоящее время этот говор крайне недоисследован: нам известно единственное его объемное описание (Baidoullina 2003). Семантика прилагательных и наречий в указанной работе не обсуждается. Также нам не известны работы, описывающие поля скорости в литературном языке.

Исследование проведено в ходе экспедиции ОТиПЛа МГУ (<http://tatyshly-udmurt.tilda.ws/>) летом 2022 г. в с. Нижнебалтачево, д. Старый Кызыл-Яр, д. Ивановка, с. Новые Татышлы, с. Старокальмиярово, с. Уразгильды Татышлинского района Башкортостана. Основным методом сбора данных был опрос носителей с использованием анкеты, составленной на основе типологических данных, см. разделы 3, 4.

## 2. Предварительный отбор лексем

На первом этапе работы мы отобрали лексемы с использованием словаря литературного языка (УРС 2008) и рукописи словаря, подготовленного носителем татышлинского говора и включающего специфические диалектные лексемы (Байдуллина ms). Мы выбрали все лексемы, имеющие значения ‘быстро’, ‘быстрый’, ‘скоро’, ‘скорый’, ‘медленно’, ‘медленный’ хотя бы в одном из

прямых или переносных употреблений, как самостоятельное слово или в устойчивом сочетании.

В нашей предварительной анкете оказалось 64 слова, потенциально способных выражать значение зоны быстрого, и 17 лексем-кандидатов для зоны медленного.

Мы исследуем эту семантическую зону на материале наречий, так как они формируют наиболее естественный контекст для описания скорости.

На следующем шаге мы провели предварительный опрос носителей с целью выяснить, употребляются ли отобранные нами слова в данном говоре для описания скорости.

Из 64 слов четыре имеют значение высокой скорости в качестве основного. Это слова *zāmān* (а также его варианты *zāmāt*, *zāmen*), *uri-beri*, *kematek*, *šāp* (и его вариант *šep*). Их значение будет проанализировано в разделе 5. Еще шесть слов косвенно описывают высокую скорость протекания процесса, но их основное значение находится вне зоны скорости: *dābār-dabār* ‘с шумом-гамом, с грохотом’, *ogkuspēti* ‘между делом’, *šuaq* ‘неожиданно’, *kesāk* ‘вдруг’, *ogšapsān* ‘через какое-то время’, *sez'* ‘шустрый, шустро’. Два слова – *dārtid* ‘ты заторопился’ и *šaplā* ‘быстрый, проворный’ – не употребляются в качестве наречий и потому не исследовались. Оставшиеся слова либо известны носителям в другом значении (четыре слова), либо не известны или признаются литературными (48 слов).

Среди 17 лексем, потенциально относящихся к зоне медленного, две принадлежат этому полю – *kal'len* ‘медленно, тихо’ и *dārtātek* ‘не спеша’. Подробнее о них см. раздел 6. Еще два слова исключены из рассмотрения, так как их основное значение лежит вне этой зоны: *n'uštār* ‘ползком’, *kāštār* ‘тихо’. Из оставшихся слов одно не употребляется в качестве наречия (*dāg* ‘медленный, упрямый’), остальные 12 не известны всем или большинству опрошенных носителей либо считаются литературными.

### 3. О фреймовом подходе

Фреймовый подход (Рахилина, Резникова 2013) в лексической типологии был разработан для системного сопоставления лексических единиц одних и тех же семантических полей в разных языках. В основе подхода лежит анализ сочетаемости лексем, т. е. их

возможности употребляться в ряде диагностических контекстов. Через сочетаемостные различия описываются и различия в семантике лексем.

Каждое семантическое поле представлено набором «фреймов» – прототипических ситуаций. Набор таких ситуаций для каждого семантического поля выделяется с опорой на типологические данные: если то или иное свойство ситуации важно для выбора лексемы в части исследованных языков, то необходимо различать фреймы по данному параметру.

Каждому фрейму соответствует набор языковых контекстов, позволяющих узнать, покрывается ли этот фрейм данной лексемой. Путем подставления рассматриваемого слова в языковые контексты, мы получаем суждения о допустимости или о недопустимости такого его употребления.

В рамках данного подхода установить семантику лексемы – значит описать, какие фреймы она покрывает.

#### **4. О семантической зоне скорости**

В рамках зоны быстрого выделяется два фрейма: фрейм высокой скорости протекания процесса и фрейм малого временного промежутка между событиями (Богуславский, Иомдин 1999; Плунгян 2000; Plungian, Rakhilina 2013).

Значение высокой скорости протекания процесса (дуративная интерпретация) может встречаться в контекстах, где предикат обозначает имеющее длительность действие (1). Иными словами, глагольные предикаты являются деятельностями (например, *искать*) или свершениями (например, *есть яблоко*) в терминологии З. Вендлера (Vendler 1957). Здесь и далее такие действия мы будем называть процессами, см. такую же терминологию в (Богуславский, Иомдин 1999).

- (1) а. Маша быстро бегает.
- б. \*Маша скоро бегает.

Напротив, имедиатное значение (малое расстояние во времени между двумя событиями) может проявляться при предикатах, обозначающих события нулевой длительности (2), т.е. достижения (например, *найти*) по Вендлеру. В этой статье такие действия мы называем событиями, следуя (Богуславский, Иомдин 1999).

- (2) а. Мама быстро придёт.
- б. Мама скоро придёт.

Как видим, русское *быстро* покрывает оба значения зоны высокой скорости, а *скоро* – только имediataное.

Лексемы зоны медленного обычно описываются через отношения антонимии со словами области быстрого. Например, антонимом к *быстро* в его дуративном значении является слово *медленно* (3), а к *скоро* и имediataному *быстро* – *долго не* + глагол в несовершенном виде (4).

- (3) а. Маша медленно бежит.  
б. #Маша долго не бежит.  
(4) а. Мама долго не приходила.  
б. #Мама медленно пришла.

Как видим, разделение дуративной и имediataной интерпретации релевантно и для зоны низкой скорости.

## 5. Поле БЫСТРЫЙ

### 5.1 Лексема *šär*

Лексема *šär* является самой продуктивной в этом поле: она, как мы увидим ниже, употребляется в наибольшем числе контекстов, а также возникает чаще всего при переводе русских предложений на удмуртский.

Употребление лексемы *šär* в дуративных контекстах приемлемо:

- (5) uč'kâ-Ø, s'üres vâl-ti č'užaj  
смотреть-IMP дорога верх-PROL бабушка по матери  
*šär* mân-e.  
быстро идти-PRS.3SG  
'Смотри, по дороге бабушка быстро идет'.  
(6) mon šär biz'â-l-is'ko-Ø.  
я быстро бегать-ITER-PRS-1SG  
'Я быстро бегаю'.

Это единственная лексема из исследованных, описывающая быстрое течение реки, что также представляет пример дуративной интерпретации:

- (7) šur šär biz'-e.  
река быстро бежать-PRS.3SG  
'Река быстро течет'.

Также это слово имеет имediataное прочтение. В (8) предполагается короткий временной промежуток между моментом

речи и приходом мамы, а в (9) – между началом танцев и моментом уставания.

- (8) voz'ma-Ø,        anaj        šär  
 ждать-IMP        мать        быстро  
 bertâ-sa                vù-o-z.  
 идти.домой-CVB        прийти-FUT-3SG  
 ‘Подожди, мама скоро придет’.

- (9) pes'aj                        ektâ-nâ                bašla-Ø-z=no  
 бабушка.по.отцу        танцевать-INF        начать-PST-3SG=ADD  
 šär                        žad'-i-z.  
 быстро                устать-PST-3SG  
 ‘Бабушка начала танцевать, но быстро устала’.

Как видим, слово *šär* имеет и имediatное, и дуративное прочтение.

### 5.2 Лексема *zämän*

Лексема *zämän* не может обозначать высокую скорость протекания процесса: ее нельзя употребить в предложениях типа (10).

- (10) \*maša        zämän        lã'ž'-e.  
 Маша        скоро        читать-PRS.3SG  
 Ожид.: ‘Маша быстро читает’.

Она может описывать короткий временной промежуток между событиями:

- (11) zämän in'i        pot-Ø        šü-sa        kes'k-i-z        urom.  
 скоро уже        выйти-IMP        сказать-CVB        кричать-PST-3SG        друг  
 ‘Быстрее уже выходи, – крикнул мне друг’.

- (12) vas'a oč'ki-ze                zämän        šed't-i-z.  
 Вася очки-ACC.POSS.3SG        скоро        найти-PST-3SG  
 ‘Вася сразу же нашел свои очки’.

Следовательно, слово *zämän* имеет только имediatную интерпретацию.

### 5.3 Лексема *kematek*

Слово *kematek* прозрачно членится на показатель каритива *-tek* и основу *kema* ‘долго’, т. е. буквально его можно перевести на русский как ‘за недолгое время’.

Оно не имеет дуративной интерпретации:

- (13) \*uč'kâ-Ø,        s'uřes        vâl-ti        č'užaj  
 смотреть-IMP        дорога        верх-PROL        бабушка.по.матери

kema-tek            mǎn-e.  
 долго-CAR            идти-PRS.3SG

Ожид.: ‘Смотри, по дороге бабушка быстро идет’.

Допустимо его употребление в имедиатном контексте:

(14) kema-tek            siz'ǎl        vù-o-z.  
 долго-CAR            осень    прийти-FUT-3SG

‘Скоро осень придет’.

Однако наблюдается варьирование допустимости имедиатных контекстов с этой лексемой. Стимул в прошедшем времени неприемлем для большинства опрошенных носителей (15), тогда как стимул с таким же лексическим наполнением в будущем времени допустим (16). Мы не можем объяснить это явление на основании наших данных, оно не описано и в типологической литературе. Однако русское *скоро* демонстрирует схожее поведение: *?Друг скоро пришел*, *окДруг скоро придет*. Возможно, для *kematek* и *скоро* в этом контексте необходимо указание на два события, дистанция между которыми описывается. В (16) это момент речи и момент прихода друга, а в (15) отсчет назад от момента разговора оказывается затруднен, а какое-либо еще событие не задано.

(15) <sup>??</sup>urom kema-tek            lǎkt-i-z.  
 друг    долго-CAR            приходить-PST-3SG

‘Друг скоро пришел’.

(16) urom            kema-tek            lǎkt-o-z.  
 друг            долго-CAR            приходить-FUT-3SG

‘Друг скоро придёт’.

Поскольку за исключением случая (15) *kematek* употребляется в имедиатных контекстах, оно способно иметь имедиатное прочтение и только его.

#### 5.4 Лексема *uri-beri*

Лексема *uri-beri* может обозначать высокую скорость протекания процесса:

(17) uri-beri            koncert            or'č'ǎ-t-i-m.  
 быстро            концерт            пройти-CAUS-PST-1PL

‘Мы быстро концерт провели [подготовка к концерту заняла малое время; длина концерта не важна]’.

(18) uč'kǎ-Ø,            s'uřes        vǎl-ti            č'užaj  
 смотреть-IMP        дорога    верх-PROL        бабушка.по.матери

uri-beri	mân-e.
быстро	идти-PRS.3SG

‘Смотри, по дороге бабушка быстро, беспокойно, суматошно идет’.

При этом, как видно и из перевода в (18), она имеет дополнительное значение неаккуратности, суетливости. Ее нельзя использовать в контекстах, где подразумевается точное и правильное выполнение действия (19).

(19) pet'a	šáp / *uri-beri	biz'â-l-e,	so
Петя	быстро	бегать-ITER-PRS.3SG	тот
l'ohkij	at'et'ika-ja	č'empion.	
легкий	атлетика-ADV	чемпион.	

‘Петя быстро бежит, он чемпион по легкой атлетике’.

Неодинакова приемлемость этого слова в разных контекстах малого временного промежутка между событиями. В прошедшем времени такое употребление допустимо (20), а стимулы в будущем времени оценивались информантами как неправильные (21). У нас нет объяснения этим данным, но можно предположить, что вмешивается семантический или прагматический фактор: суматошность обычно не планируется.

(20) anaj	uri-beri	bertâ-sa	vû-i-z.
мать	быстро	идти.домой-CVВ	прийти-PST-3SG

‘Мама быстро, сразу же пришла домой’.

(21) *voz'ma-Ø,	anaj	uri-beri	bertâ-sa	vû-o-z.
ждать-IMP	мать	быстро	идти.домой-CVВ	прийти-FUT-3SG

‘Подожди, мама скоро придет’.

В целом лексема *uri-beri* может встречаться и в дуративных, и в иммедиатных контекстах.

## 6. Поле МЕДЛЕННЫЙ

### 6.1 Лексема *kal'en*

Лексема *kal'en* может характеризовать низкую скорость протекания процесса:

(22) mon	kal'en	ton s'òr-a-d	mâ-s'ko-Ø.
я	медленно	ты зад-LOC/ILL-POSS.2SG	идти-PRS-1SG

‘Я медленно иду за тобой’.

(23) šur	kal'en	biz'-e.
река	медленно	бежать-PRS.3SG



‘Река медленно течет’.

Также она допустима в контекстах большого временного промежутка между двумя событиями:

(24) *voz'ma-Ø, anaj kal'len bertâ-sa vü-o-z.*  
ждать-IMP мать медленно идти.домой-CVB прийти-FUT-3SG  
‘Подожди, мама не скоро придет’.

Таким образом, слово *kal'len* имеет оба значения: дуративное и имедиатное.

## 6.2 Лексема *dârtâtek*

Единица *dârtâtek* – отрицательное деепричастие от глагола *dârtânâ* ‘торопиться’, т. е. ее буквальный перевод – ‘не торопясь, не спеша’.

Соответственно, *dârtâtek* может встречаться в дуративных контекстах:

(25) *uč'kâ-Ø, s'üres vâl-ti č'užaj*  
смотреть-IMP дорога верх-PROL бабушка.по.матери  
*dârtâ-tek mân-e.*  
спешить-CVB.NEG идти-PRS.3SG  
‘Смотри, по дороге бабушка не спеша идет’.

(26) *mon dârtâ-tek uža-s'ko-Ø.*  
я торопиться работать-PRS-1SG  
‘Я работаю не спеша’.

Оно также имеет имедиатное употребление:

(27) *anaj dârtâ-tek bertâ-sa vü-i-z.*  
мать спешить-CVB.NEG идти.домой-CVB прийти-PST-3SG  
‘Мама с опозданием (букв. не торопясь) пришла’.

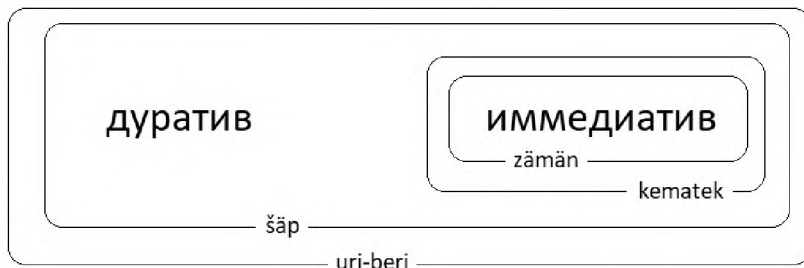
Следовательно, лексема *dârtâtek* имеет обе интерпретации.

## 7. Итоги

Мы описали семантику наречий семантического поля высокой и низкой скорости в татышлинском говоре удмуртского языка. Результаты представлены на рис. 1.

Две лексемы зоны быстро покрывают оба фрейма этой зоны: *šâr* и *uri-beri*. При этом *šâr* является нейтральной по значению лексемой, в то время как *uri-beri* имеет дополнительное значение спешки, суматохи. Два слова (*zâmân* и *kematek*, последнее буквально означает ‘за недолгое время’) имеют только имедиатную интерпретацию.

## Зона "быстро"



## Зона "медленно"

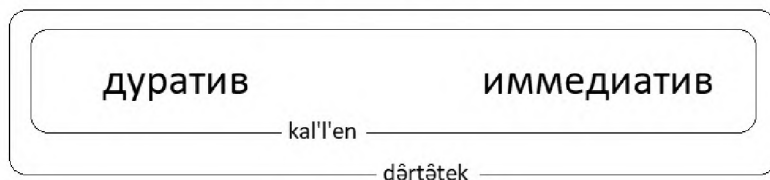


Рис. 1. Семантическая карта зоны высокой и низкой скорости.

Зона МЕДЛЕННО включает две лексемы, обе имеют два значения. *Kal'l'en* – морфологически непроеводная лексема со значениями 'медленно, тихо', *dãrtãtek* – деепричастие 'не торопясь'.

### Глоссы

1, 2, 3 – 1, 2, 3 лицо; ACC – аккузатив; ADD – аддитивная частица; ADV – адвербиалис; CAR – каритив; CAUS – каузатив; CVB – деепричастие; FUT – будущее время; ILL – иллатив; IMP – императив; ITER – итератив; LOC – локатив; NEG – отрицание; PL – множественное число; POSS – посессивность; PROL – пролатив; PRS – настоящее время; PST – прошедшее время; SG – единственное число.

### Литература и источники

Байдуллина А.Т. Словарь татышлинского говора удмуртского языка. Рукопись.

Богуславский И.М., Иомдин Л.Л. Семантика быстроты // Вопросы языкознания. – 1999. – № 6. – С. 13–30.

Кельмаков В.К. Краткий курс удмуртской диалектологии. – Ижевск: Издательство Удмуртского университета, 1998. – 386 с.

Плунгян В.А. ‘Быстро’ в грамматике русского и других языков // Слово в тексте и в словаре / отв. ред. Л.Л. Иомдин, Л.П. Крысин. – Москва: Языки русской культуры, 2013. – С. 212–223.

Рахилина Е.В., Резникова Т.И. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. – 2013. – № 2. – С. 3–31.

Удмуртско-русский словарь / отв. ред. Л.Е. Кириллова. – Ижевск: РАН, УрО, Удм. ин-т ИЯЛ, 2008. – 925 с.

Baidoullina A. Татышлинский говор удмуртского языка: фонетика и морфология. Магистерская диссертация. – Тарту: Университет Тарту, 2003.

Plungian V., Rakhilina E. Time and speed: Where do speed adjectives come from? // Russian Linguistics. – 37. – 2013. – P. 347–359.

Vendler Z. Verbs and Times // The Philosophical Review. – Vol. 66. No. 2. – 1957. – P. 143–160.